



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Programa

Lengua IV (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado de Alemán

Trayecto o campo: Trayecto del lenguaje y de la comunicación

Carga horaria: 8 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesor/a: Beatrice von Wuthenau

Año lectivo: 2024

Correlatividades: Lenguas alemana III (correlatividad de cursado)

1. Fundamentación

Las asignaturas *Lengua Alemana* - divididas en niveles I a VI que se corresponden con los niveles B2 a C2 del Marco Común Europeo de Referencia - están dirigidas a la formación de futuros traductores en la lengua meta. El enfoque para el futuro traductor está centrado en el análisis de textos y la producción escrita. Sin embargo en el dictado se tiene en cuenta al futuro profesor de Alemán y la enseñanza de todas las habilidades en la lengua: comprensión lectora y oral, producción escrita y oral.

Junto a las materias centradas en la Gramática, la Fonética y la Escritura del alemán por un lado, a las materias de Lengua española por otro, y a la Lingüística, Análisis del discurso y Gramática contrastiva por último, las asignaturas *Lengua Alemana* forman parte del *Trayecto del Lenguaje y la Comunicación* que tiene como objetivos generales, por una parte, completar y perfeccionar los conocimientos que el futuro traductor ya posee de la lengua extranjera y de la lengua materna, y, por otra, desarrollar y profundizar sus conocimientos lingüísticos en general. Esta asignatura articula sus contenidos con la anterior (*Lengua Alemana III*) que es correlativa. La asignatura *Lengua Alemana IV* se ubica en el 4º cuatrimestre de la carrera, en el cual se recomienda al estudiante cursar además: *Traducción jurídico-administrativa*, *Gramática alemana II*, *Filosofía de las ciencias*. Se tendrá en cuenta la articulación con estas materias, por lo cual se dará cierta prevalencia al análisis de diversos tipos textuales auténticos, con una amplitud de temas como políticos, jurídicos y de divulgación científica. Se profundizará la comprensión auditiva con materiales audiovisuales auténticos y actuales.

La asignatura *Lengua Alemana IV* tiene como objetivo que el alumno llegue al dominio competente del idioma (Nivel C1 del Marco de referencia Común Europeo),



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

que incluya todos los registros y matices del idioma. También para esta asignatura es fundamental la concientización intercultural.

2. Objetivos generales

El plan de estudios de la carrera de Traductorado en Alemán prevé para la asignatura *Lengua Alemana IV* los siguientes objetivos generales que se adecuan al Marco de Referencia Común Europeo:

- completar el nivel C1 de **comprensión escrita** (el alumno es capaz de comprender en detalle una amplia variedad de textos largos y complejos y captar también significados implícitos, aun cuando éstos no correspondan al área de su especialidad, si puede leer varias veces los pasajes difíciles);
- completar el nivel C1 de **comprensión oral** (el alumno puede entender lo suficiente como para seguir producciones orales relativamente largas sobre temas no conocidos, abstractos y complejos, aunque eventualmente haya que confirmar detalles, en especial en casos de acentos no familiares. Puede comprender un espectro amplio de giros idiomáticos y formas de expresión coloquiales y evaluar correctamente cambios de registro. Puede seguir producciones orales y conversaciones prolongadas aunque no estén claramente estructuradas y las conexiones no estén explicitadas);
- completar el nivel C1 de **producción escrita** (el alumno puede redactar textos claros, bien estructurados sobre temas complejos, destacando los aspectos decisivos, exponiendo puntos de vista en detalle y reforzándolos con aspectos secundarios o con fundamentaciones o ejemplos adecuados, y redondeando el texto con un cierre adecuado).
- completar el nivel C1 de **producción oral** (el alumno sabe expresarse de forma fluida y espontánea, puede describir y exponer clara y detalladamente asuntos complejos, puede hacer uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.)

3. Objetivos específicos

Al completar la asignatura *Lengua IV* se espera del alumno que tenga dominio sobre:

- **el vocabulario:** adquirir práctica y facilidad para la reformulación y sinónimos con y sin ayuda de diccionarios (en papel y online); léxico específico referido a temas como los sentidos, la alimentación, publicidad, historia y política alemana, derecho y criminalidad; finanzas; el arte, la demografía y el medio ambiente.
- **los recursos expresivos:** para la estructuración de un texto argumentativo, para dirigir un debate; para escribir reseñas literarias y cartas de lector.
- **la comprensión lectora** de forma y global y detallada de textos periodísticos y de divulgación largos y complejos relativos a temas políticos, jurídicos, y la historia alemana; de una reseña literaria. Reconocer el punto de vista del autor.
- **la comprensión auditiva** de textos auténticos sobre los temas de interés general mencionados en el apartado de comprensión lectora. Comprensión de lenguaje coloquial. Técnica de tomar notas y posterior resumen de lo escuchado.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

- **la producción escrita** de textos expositivos y argumentativos. Dominar la estructuración de los mismos con introducción, argumentación, fundamentación, ejemplificación y conclusión. Redacción de resúmenes de textos periodísticos, reseña de libro o película, ensayo científico. Presentar datos biográficos. Revisión, corrección y reformulación de las producciones propias.
- **la producción oral**: hablar con corrección y fluidez sobre los temas abordados en las unidades y más allá de éstos. Dar consejos, hablar sobre ventajas y desventajas respecto a temas como costumbres culinarias y alimentación, arte y literatura. Preparar, coordinar y participar en debates sobre temas actuales de la sociedad y la política.
- **la gramática**: seguridad en la declinación, nominalizaciones de participios y adjetivos, voz pasiva y formas alternativas. Discurso indirecto (Konjunktiv I). Efectos estilísticos de las construcciones fijas entre sustantivo y verbo (Funktionsverbgefüge). Ejercicios de reformulación. Gramática textual (cohesión, coherencia, progresión temática, lectos, registro).

4. Contenidos mínimos

El plan de estudios de la carrera de Traductorado en Alemán prevé para la asignatura *Lengua Alemana IV* los siguientes contenidos mínimos:

Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en textos periodísticos especializados, emisiones de la televisión en Lengua alemana, Internet (entrevistas, informes y análisis sobre temas como política internacional, economía y finanzas, justicia, administración, etc.).

Producción escrita: Redacción de resúmenes, informes sobre los temas tratados en las fuentes de información utilizadas. Exposiciones. Ensayos. Revisión, corrección y reformulación de las producciones propias.

Comprensión oral: Comprensión detallada de emisiones radiales en lengua alemana.

Producción oral: exposiciones, debates.

Gramática: Efectos estilísticos de las construcciones con “verbo funcional” (Funktionsverbgefüge). Ejercicios de reformulación. Gramática textual (cohesión, coherencia, progresión temática, lectos, registro).

Vocabulario especial: Jurisprudencia, administración, política internacional, economía y finanzas.

5. Propuesta de contenidos

Unidad 1: Arte y Literatura

Contenidos temáticos y léxicos: arte, creatividad, leer, crítica literaria

Contenidos gramaticales: nominalización y verbalización en oraciones con complemento preposicional; voz pasiva y sus alternativas; conectores (allerdings, mittlerweile, vielmehr etc.)

Contenidos funcionales y socioculturales: debatir conceptos de arte y de creatividad, leer y analizar textos literarios, escribir una reseña literaria



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Unidad 2: Historia y política

Contenidos temáticos y léxicos: Sistema político alemán; historia alemana dividida y reunificada, política, inmigración y multiculturalidad, recursos expresivos para debates e intercambio de opiniones.

Contenidos gramaticales: construcciones fijas con verbos y sustantivos; nominalización de adjetivos y participios; Konjunktiv I.

Contenidos funcionales y socioculturales: describir hechos históricos de su país; describir el proceso electoral y resultados de elecciones; analizar un texto literario; moderar y estructurar un debate; reformular estilo directo al estilo indirecto.

Unidad 3: Salud

Contenidos temáticos y léxicos: salud y enfermedad, alimentación, publicidad.

Contenidos gramaticales: declinación de adjetivos, subordinadas condicionales, nominalización y verbalización (frases condicionales)

Contenidos funcionales y socioculturales: análisis de textos periodísticos y de divulgación científica, comprensión auditiva de una entrevista larga con una especialista, elaboración de un texto expositivo-argumentativo.

Unidad 4: Jurisprudencia y Administración

Contenidos temáticos y léxicos: términos jurídicos, conflictos, criminalidad, lenguaje administrativo, leyes.

Contenidos gramaticales: oraciones consecutivas irreales (zu..., als dass), oraciones condicionales con el verbo modal „sollen“.

Contenidos funcionales y socioculturales: resumir un artículo sobre literatura policial, comprender detalles de una discusión, interpretar gráficos, debatir sobre proyectos de ley

6. Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

Se parte de un enfoque temático, en el que cada uno de los ejercicios que componen una unidad está interrelacionado con el resto de sus contenidos (gramaticales, léxicos, pragmáticos o socioculturales). La ejercitación de gramática y vocabulario se consideran instrumentos esenciales para conseguir el dominio competente de la lengua, pero utilizándolos como herramientas y no como un fin en sí mismos.

Las propuestas combinan instancias de trabajo individual y grupal colaborativo.

Las instancias de comprensión lectora y escritura serán primordialmente domiciliarias para poder aprovechar los encuentros presenciales para el intercambio sobre las mismas.

Se promueve el intercambio entre el alumnado sobre sus producciones respetando las reglas del feedback constructivo.

Instancias de expresión oral: preparación y ejecución de presentaciones y debates. Cada alumna y alumno deberá elegir un tema del programa para elaborar una



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

presentación estructurada sobre el mismo con posterior debate en clase.
Instancias de comprensión auditiva y audiovisual: comprensión global y detallado de reportajes radiales, disertaciones sobre la actualidad socio-económica en los países de habla alemana; emisiones de la televisión en lengua alemana (talk shows, entrevistas, informes y análisis sobre temas como política internacional, economía y sociedad etc.), fomentando de esta manera no solo la comprensión oral, sino también conocimientos del contexto cultural de la lengua meta.

7. Bibliografía Obligatoria

Capítulos seleccionados de manuales de enseñanza de alemán nivel C1:

Buscha, A. et al.(2016): *Erkundungen C1* (2. veränderte Auflage). Leipzig: Schubert Verlag.

Koithan, Ute et al. (2017): *Aspekte neu C1, Lehr- und Arbeitsbuch Teil 2* (Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.

Sander, I. et al.(2013): *Mittelpunkt neu C1 Lehrbuch*. Stuttgart: Klett Sprachen.

Sander, I. et al. (2013): *Mittelpunkt neu C1 Arbeitsbuch*. Stuttgart: Klett Sprachen.

Poemas y capítulos seleccionadas de obras literarias:

Reich Ranicki Marcel (Hg.) (2017): *Die hundert besten deutschen Gedichte des Jahrhunderts*. Frankfurt am Main und Leipzig: Insel Verlag.

Stanišić Saša (2019): *Herkunft*. München: Luchterhand Verlag.

8. Bibliografía Complementaria y de consulta

Gramáticas:

Dreyer, H./Schmitt, E. (2009): *Die neue Gelbe: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning: Hueber Verlag.

Hall, K. / Scheiner B. (2014): *Deutsch als Fremdsprache. Übungsgrammatik für die Oberstufe*. München: Hueber Verlag.

Jin F./Voß U. (2017): *Grammatik aktiv B2-C1*. Berlin: Cornelsen Schulverlage.

Diccionarios:

Dralle, A. et al. (2022): *Großes Schulwörterbuch Deutsch. Das Rechtschreib- und Bedeutungswörterbuch*. Stuttgart: Pons.

Götz, Dieter (Hg.) (2019): *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache - für Studium und Beruf*. Langenscheidt, Berlin.

Sitios web de medios de habla alemana:

Deutsche Welle. (Servicio de radiodifusión Internacional)

<https://www.dw.com/de/themen/s-9077> [6/3/2023]

Der Spiegel. (Revista semanal alemana) <https://www.spiegel.de/> [6/3/2023]

Die Zeit. (Periódico semanal alemán). [6/3/2023]

Focus. (Revista semanal alemana) <https://www.focus-magazin.de/> [6/3/2023]

ARD. Canal de televisión pública de Alemania: <https://www.daserste.de/> [6/3/2023]

ZDF. Canal de televisión pública de Alemania: <https://www.zdf.de/> [6/3/2023]

ORF. Canal de televisión pública de Austria: <https://orf.at/> [6/3/2023]

SRF. Canal de televisión pública de Suiza: <https://www.srf.ch/> [6/3/2023]



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

9. Sistema de cursado y promoción

La cursada consta de la cantidad de semanas publicadas en el calendario académico para el segundo cuatrimestre. Condición para ser alumno regular es la asistencia a por lo menos 75% de las clases, la entrega y aprobación de 2 trabajos prácticos, 2 presentaciones y la aprobación (nota 4) de dos exámenes parciales escritos y orales.

Para el examen final se optará por el sistema de promoción mixto: El **alumno regular** promociona la parte escrita con un promedio no menor que 7 (siete) durante el cursado y rinde solamente la parte oral del examen final, siguiendo los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89, descritos en la Guía del Estudiante.

El examen final para el **alumno libre** consta de la entrega de 4 trabajos prácticos con tres semanas de anterioridad al examen y un exhaustivo examen escrito y oral, siguiendo los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89, descritos en la Guía del Estudiante.

10. Criterios de evaluación

La evaluación del alumnado será tanto formativa como sumativa. Entre dos y cuatro de las unidades propuestas en el punto 5 concluyen con un trabajo práctico escrito domiciliario. Cada producción escrita puede ser entregada hasta 2 veces a la docente para garantizar la retroalimentación y la posibilidad de autocorrección. La docente indica a la alumna y al alumno sus aciertos y problemas en la producción para darle la nota recién después de la entrega definitiva. La aprobación de estos trabajos es condición de la aprobación de la cursada.

Cada alumna y alumno deberá realizar una presentación oral corta de 2 a 4 minutos y otro de unos 10 minutos de duración en clase que dará pie al debate posterior para así fomentar la práctica de la argumentación y la defensa de posiciones. Podrán elegir de un listado de temas relacionados con los contenidos específicos de la asignatura. Estas presentaciones sumarán 33% de la nota de cursada.

Los dos exámenes parciales a mitad y al final de la cursada tendrán carácter sumativo. Constarán de las siguientes instancias: lectocomprensión, gramática y producción de texto, audiocomprensión y expresión oral. La parte oral se orientará en su formato en los certificados internacionales del nivel C1 además de los contenidos vistos en clase. Cada uno de los dos parciales sumará 33% de la nota de cursada.